

# The French Review

VOLUME 83, No. 3

February 2010

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

521 *From the Editor's Desk*

## ARTICLES

### PEDAGOGY

526

**Roger-Michel  
Allemand**

**“Propos  
de Michel  
Butor sur  
l’enseignement,  
le jeu et  
l’improvisation”**

Nourri par son double itinéraire d'écrivain et d'enseignant, Michel Butor revient ici sur les fruits de son parcours au sein de l'Université. Sa longue expérience, acquise pour l'essentiel à Genève et aux États-Unis, lui permet de mettre en relation l'exercice de la pédagogie avec les virtualités du jeu (aux sens ludique et théâtral du terme) et avec les vertus de l'improvisation qui est aussi, avec le travail de structuration, un des aspects de son inspiration littéraire. Dans le prolongement, ses réflexions portent sur le système éducatif français, et sur les apports de la littérature à l'individu et à la société.

**C  
O  
N  
T  
E  
N  
T  
S**

SOCIETY AND CULTURE

540

**Cathy Yandell**

**“Iconography and Iconoclasm: The Female Breast in French Renaissance Culture”**

Marker of femininity and difference, site of sexuality, and sustainer of new life, the female breast has perennially occupied an iconic position in Western art. In both literary and visual representations, the breast repeatedly signifies beyond itself. In sixteenth-century France, poetic and artistic portrayals of the female breast express not only the esthetic values and cultural anxieties concerning sexuality that we might expect, but also more surprising issues, notably political power, social class, and even religious ideology. Examining such works as Marot’s “Le Beau Tetin,” Janequin’s *chanson* of the same title, and François Clouet’s “Dame au bain” (as well as a contemporary critical debate), this article explores the anatomical icon’s multiple meanings in Renaissance culture.

FILM

560

**Sheila Turek**

**“Foreigners in the Margins: English Subtitles in *Inch’Allah dimanche*”**

In subtitled films as with other translations, cultural specificities reveal themselves through interlinguistic practices such as code-mixing, code-switching, and references unfamiliar to target language (or “TL”) viewers or in source language (“SL”) text accessible to the spectator but not integrated into the dialogue. Condensation considerations as well as integral cultural and linguistic differences often determine the presence, absence or adaptation of these elements, resulting in an altered representation in the TL text, as the following detailed analysis of English subtitles of *Inch’Allah dimanche* will show.

574

**Thierry Durand****“Emmanuel Carrère: l'étranger en soi”**

Emmanuel Carrère occupe une place à part dans l'imaginaire de l'extrême contemporain. Ses romans et récits manifestent une angoisse qui, sans être nouvelle, témoigne de manière exemplaire d'une occidentalité en archipel, chaque moi constituant autant d'îles, autant de mondes absolus (c'est là d'ailleurs la réalité de l'univers de Régis Jauffret et de Houellebecq). Mais être Dieu pour soi-même, maître de son propre royaume, est-ce chose possible? Désirable? On sait depuis toujours que l'homme est un loup pour l'homme. Ce que Carrère illustre à travers ses textes qui mêlent parfois fiction et réalité et se rapprochent ainsi de l'essai, c'est que la première ligne de défense doit être installée contre soi-même. Il faut descendre en soi armé jusqu'aux dents.

589

**Ji-hyun Philippa Kim****“L'Amour courtois de Gaston Paris: une lecture décadente du Chevalier de la Charrette?”**

Dans cet article je vise à démontrer que *l'amour courtois* est un concept qui a été inventé au dix-neuvième siècle sous l'influence du mouvement décadent. Ce mouvement que l'on doit aux historiens des années 1870–1890 se repose sur une notion de déclin que l'on relève de l'histoire et la littérature de cette fin de siècle. A travers la lecture des articles dans lesquels G. Paris définit ce concept, je mettrai en évidence le fait que cette influence ne se limite pas au niveau idéologique, faisant de *l'amour courtois* un amour décadent et étrange, mais que tout autant cette influence exerce son pouvoir au niveau méthodologique donnant naissance à ce concept.

608

**Adèle St. Pierre****“Le Français parlé à Jay-Livermore Falls (Maine)”**

Le français qui fait l'objet de ma recherche en cours à l'Université Laval est celui parlé par les Franco-Américains habitant Jay-Livermore Falls, (Maine). Le présent article a comme objectif de présenter l'état de cette recherche. Après avoir fait un bref survol historique du fait franco-canadien dans ces villes, j'expliquerai ma démarche quant à la cueillette des données et je broserai le portrait des témoins. Ensuite, je présenterai les premières observations établies à partir de mes enregistrements dans le but de souligner les particularités que présente le français de cette communauté par rapport au français québécois qui lui a donné naissance.

INTERVIEW

624

**Miléna Santoro,  
Karen  
McPherson et  
Galen Bascon**  
  
“Entretien avec  
Monique  
Proulx”

Monique Proulx est une auteure et scénariste québécoise dont l'œuvre est constituée de sept romans et recueils de nouvelles, et d'une douzaine de scénarios et textes dramatiques pour la télévision et la radio. Invitée d'honneur au Colloque international en études françaises et francophones des vingtième et vingt-et-unième siècles en mars 2008, Proulx a accordé cet entretien qui coïncide avec la parution de son dernier roman, intitulé *Champagne*. Elle évoque les grandes lignes de sa carrière, l'inspiration et la structure de ses romans, les sources de l'ironie qui s'y trouve, et la spécificité de l'écriture pour les genres qu'elle pratique.

NOTE

637 Colette Dio: “La Vie des mots”

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 642 PIER, JOHN, éd., *Théorie du récit: l'apport de la recherche allemande* (Derek Schilling);
- 643 REDFERN, WALTER, *French Laughter: Literary Humor from Diderot to Tournier* (Laurence M. Porter);
- 644 HOFFMANN, LÉON FRANÇOIS, *Faustin Soulouque d'Haïti dans l'histoire et la littérature* (Marie-Agnès Sourieau);
- 645 BISHOP, STEPHEN L., *Legal Oppositional Narrative: A Case Study in Cameroon* (Claire L. Dehon);
- 647 SALVODON, MARJORIE ATTIGNOL, *Fictions of Childhood: The Roots of Identity in Contemporary French Culture* (Mary Poteau-Tralie);
- 648 RICOUART, JANINE, et ROSEANNA DUFAULT, éd., *Visions poétiques de Marie-Claire Blais* (Emile J. Talbot);
- 649 GAUNT, SIMON, and SARAH KAY, eds., *The Cambridge Companion to Medieval French Literature* (Wendy Pfeffer);
- 650 DELL, HELEN, *Desire by Gender and Genre in Trouvère Song* (Christopher Callahan);
- 651 *Etudes Rabelaisiennes XLVI* (Barbara C. Bowen);
- 652 DE GUARDIA, JEAN, *Poétique de Molière: comédie et répétition* (David Harrison);
- 654 PIERSE, SIOFRA, *Voltaire Historiographer: Narrative Paradigms* (Guillaume Ansart);
- 655 PRASAD, PRATIMA, and SUSAN MCCREADY, eds., *Novel Stages: Drama and the Novel in Nineteenth-Century France* (Julia Przybos);
- 656 WINEGARTEN, RENÉE, *Germaine de Staël and Benjamin Constant: A Dual Biography* (Patrick Coleman);

- 657 RAMAZANI, VAHEED, *Writing in Pain: Literature, History, and the Culture of Denial* (Dorothy M. Betz);
- 658 CNOCKAERT, VÉRONIQUE, éd., *Emile Zola: mémoire et sensations* (Eduardo A. Febles);
- 659 VRYDAGHS, DAVID, *Michaux l'insaisissable: socioanalyse d'une entrée en littérature* (Dominique Poncelet);
- 660 HUGHES, EDWARD J., ed., *The Cambridge Companion to Camus* (Emmanuelle Vanborre);
- 661 CARIGUEL, OLIVIER, *Panorama des revues littéraires sous l'Occupation: juillet 1940–août 1944* (Edward Ousselin);
- 663 LANÇON, DANIEL, and CATHERINE MAYAUX, éd., *Edmond Jabès: l'éclosion des énigmes* (Michael Bishop);
- 664 SIGODA, PASCAL, éd., *Dominique de Roux et Ezra Pound* (Stephen Steele).

#### CREATIVE WORKS

- 665 AUTHIER, CHRISTIAN, *Une Belle Epoque* (Michel Gueldry);
- 666 BACHI, SALIM, *Le Silence de Mahomet* (Rabia Redouane);
- 667 BEY, MAÏSSA, *Pierre, sang, papier ou cendre* (Zakaria Fatih);
- 668 ECHENOZ, JEAN, *Courir* (Ritt Deitz);
- 669 EFFA, GASTON-PAUL, *Nous, enfants de la tradition* (Lifongo J. Vetinde);
- 670 FOURNIER, JEAN-LOUIS, *Où on va, papa?* (Kirsten Halling);
- 671 GAUDÉ, LAURENT, *La Porte des enfers* (Karin Egloff);
- 672 GERMAIN, SYLVIE, *L'Inaperçu* (Ann Williams);
- 673 JACCOTTET, PHILIPPE, *Ce peu de bruits* (Van Kelly);
- 675 MARQUIS, ANDRÉ, *Les Noces de feu* (Davida Brautman);
- 676 M'FADDEL, RACHIDA, *Le Mirage canadien* (Najib Redouane);
- 677 MORALI, LAURE, éd., *Aimititau! Parlons-nous!* (J. Vincent H. Morrissette);
- 678 NDIONE, ABASSE, *Mbèkè mi: à l'assaut des vagues de l'Atlantique* (Marie-Agnès Sourieau);
- 679 NIMIER, MARIE, *Les Inséparables* (Monique Saigal);
- 680 RAHIMI, ATIQ, *Syngué sabour* (Yvette A. Young);
- 681 RÉDA, JACQUES, *Démêlés (poèmes 2003–2007)* (Alexander Hertich);
- 682 ROUAUD, JEAN, *La Fiancée juive* (Mark D. Lee);
- 683 SCHNECK, COLOMBE, *Val de Grâce* (Michèle Bacholle-Bošković);
- 684 VALLEJO, FRANÇOIS, *L'Incendie du Chiado* (William Cloonan);
- 685 VARGAS, FRED, *Un Lieu incertain* (Nathalie G. Cornelius);
- 686 WIESEL, ELIE, *Le Cas Sonderberg* (Alain D. Ranwez).

#### LINGUISTICS

- 687 BAVOUX, CLAUDINE, éd., *Le Français des dictionnaires: l'autre versant de la lexicographie française* (Corinne Etienne);
- 689 CHEREAU, OLLIVIER, *Le Jargon ou langage de l'argot reformé—Edition critique annotée et commentée à partir des éditions lyonnaises complètes (1630, 1632, 1634)* (Kathryn Klingebiel);
- 690 DRESCHER, MARTINA, et BARBARA FRANK-JOB, éd., *Les Marqueurs discursifs dans les langues romanes: approches théoriques et méthodologiques* (Betsy Kerr);
- 691 FARINA, ANNICK, et RACHELE RAUS, éd., *Des Mots et des femmes: rencontres linguistiques* (Carole Salmon).

## COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 692 CONDITTO, KERRI, *Cinéphile: French Language and Culture through Film* (Candice Nicolas);
- 693 NADASDI, TERRY, and STEFAN SINCLAIR, *BonPatronPro correcteur d'orthographe et de grammaire en ligne pour les textes français* (Stacey Weber-Fève);
- 695 HEURTEBIS, GAËLLE, MICHEL BOIRON, and ELYANE DANIEL, *Génération française 6* (Sarah Glasco).

## FILM

- 696 *Soixante-deuxième Festival de Cannes 2009: la part la plus sauvage* (Jean Decock).

## SOCIETY AND CULTURE

- 701 TROUILLE, MARY, *Wife-Abuse in Eighteenth-Century France* (Marijn S. Kaplan);
- 702 DUBRAY, JEAN, *La Pensée de l'abbé Grégoire: despotisme et liberté* (Catherine Daniélou);
- 703 BOUTHILLIER, ELISE, *Chevalier de Lorimier, défenseur de la liberté* (S. Pascale Vergereau-Dewey);
- 704 GREEN, ANNA, *French Paintings of Childhood and Adolescence, 1848–1886* (Laurence M. Porter);
- 706 KALIFA, DOMINIQUE, *Biribi—Les Bagnes coloniaux de l'armée française* (Edward Ousselin);
- 707 CALLAHAN, KEVIN J., and SARAH A. CURTIS, eds., *Views from the Margins: Creating Identities in Modern France* (Fred L. Toner);
- 708 LEFEBVRE, THIERRY, *La Bataille des radios libres: 1977–1981* (Matthieu Dalle);
- 709 ALBANESE, RALPH, and M. MARTIN GUINEY, eds., *French Education: Fifty Years Later. Yale French Studies* (Homer B. Sutton);
- 710 PROVENCHER, DENIS M., *Queer French: Globalization, Language, and Sexual Citizenship in France* (Charles J. Stivale);

## 713 EDITORIAL DEPARTMENT

- 714 LIST OF EDITORS
- 715 GUIDE FOR AUTHORS
- 717 ANNOUNCEMENTS

## 719 AATF

- 720 INFORMATION PAGE
- 721 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 723 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 723 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 724 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 725 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 726 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

## 729 FRENCH CULTURAL SERVICES

## 733 QUEBEC CULTURAL SERVICES

737 **ADVERTISING**

AATF – Société Honoraire de Français  
Anglofone Media  
Beach Lloyd Publishers, LLC  
Bouchereau Lingua International (BLI)  
Editions Rodopi  
France-Amérique  
Hamilton College Junior Year in France  
J-STOR  
Madame Nelson's French Verb Book  
Modern Language Association  
Peace Corps  
Saul H Rosenthal  
The University of Chicago Press  
Yale University Press